

Théâtre'Action présente

Le Discours / Die Rede

A l'occasion des célébrations du 50ème anniversaire de l'amitié franco-allemande

Traité de l'Elysée

Mise en scène bilingue du discours

du Président de Gaulle face à la jeunesse allemande

le 9 Septembre 1962 à Ludwigsburg en Allemagne

Adaptation, mise en scène et interprétation : Jürgen Genuit

Scénographie : Cyril Babin

Sommaire

Contexte historique.....	3
50 ans, un discours historique, une mise en scène bilingue.....	4
Action de sensibilisation au spectacle	5
La Cie Théâtre'action.....	8
Jürgen Genuit	8
Fiche technique	9
Prix de cession	9
Partenaires (mentions obligatoires).....	9
Contact production / diffusion.....	9

Contexte historique

Du 4 au 9 septembre 1962, le général de Gaulle réalise un triomphal voyage en Allemagne fédérale, événement sans précédent qui marque profondément le rapprochement franco-allemand. Quelques mois plus tôt, en juillet, le chancelier Adenauer avait lui-même accompli une visite officielle en France d'une exceptionnelle solennité. Après Cologne, Ernich, Bonn ou Hambourg, le président français - accompagné de Maurice Couve de Murville (le ministre des Affaires étrangères) - arrive le 8 septembre à Munich.

Dès sa descente d'avion, il est accueilli par le gouvernement de Bavière et les membres de la municipalité. Il prend alors la parole pour rappeler les liens millénaires qui rapprochent les deux peuples. Puis, le cortège traverse les rues de la ville où les Munichois sont venus nombreux saluer le président. Devant le musée de l'Armée, le général de Gaulle dépose une gerbe devant le tombeau du soldat inconnu, puis, à l'Hôtel de Ville, en présence du ministre-président de Bavière (Hans Ehard) et du maire de Munich (Hans-Jochen Vogel), il signe le livre d'or de la cité.

Le lendemain, 9 septembre, il s'envole pour Stuttgart. Au château de Ludwigsburg, il est accueilli par le président de la République fédérale Heinrich Lübke et le ministre président de Baden-Württemberg, Kurt Georg Kiesinger. Dans le parc du palais, les trois hommes, très acclamés, prennent alors la parole devant une assemblée de jeunes Allemands. En réponse au discours du président Lübke, le général de Gaulle - qui prononce son allocution en allemand - encourage la jeunesse à soutenir l'effort des deux États vers la voie de la coopération économique, politique et culturelle de l'Europe. Depuis l'échec du plan Fouchet en avril 1962 (où la France proposait à ses partenaires un projet structuré d'union politique), le général de Gaulle favorise le rapprochement franco-allemand pour soutenir l'émergence d'une troisième voie européenne forte, entre Soviétiques et Nord-Américains. Quelques mois après ce voyage, le 22 janvier 1963, le président français et le chancelier Adenauer signeront le Traité de l'Élysée : substitut du plan Fouchet, cet accord devra favoriser la construction de l'Europe sur l'axe fort Paris-Bonn.

Un reportage, diffusé le soir même sur les antennes de la télévision française, était alors commenté en direct par les journalistes, mais seule la traduction simultanée des discours a été conservée. En montrant l'accueil triomphal que le peuple allemand lui réserve, en diffusant les moments les plus forts des discours qu'il prononce à travers son périple en République fédérale, de Gaulle désigne aux Français la voie de la réconciliation franco-allemande, garantie de la paix en Europe.

(Source : INA)

50 ans, un discours historique, une mise en scène bilingue

Le 9 Septembre 1962 à Ludwigsburg en Allemagne, le Président de Gaulle s'adresse à une foule de jeunes allemands. Au cours des 92 années précédentes, l'Allemagne et la France se sont affrontées durant trois guerres plus sanglantes et tragiques les unes que les autres. Dix-sept ans viennent de s'écouler depuis que la Seconde Guerre Mondiale avec toutes ses atrocités et injustices a pris fin. Avec les rencontres du chancelier Adenauer et du Président de Gaulle, la France et l'Allemagne proposent alors une nouvelle issue pour le « vivre ensemble » des peuples d'Europe et du monde.

Ce discours plein de ferveur, le Président de Gaulle le tient devant la jeunesse allemande *par cœur* et *en allemand*. Geste extraordinairement symbolique et exemplaire ! Un nouveau tissage des cultures et des compréhensions débute ainsi.

La réponse évidente que la jeunesse allemande réserve au Président de Gaulle, ce sont des ovations remplies de force, d'enthousiasme et d'émotion qui transforment le discours en un échange rythmé.

50 ans se sont passés depuis. Pour les nouvelles générations la paix est aujourd'hui une évidence, une base sur laquelle toutes les projections de vie peuvent s'épanouir, une réalité qui accompagne et façonne le quotidien.

Rejoignant symboliquement la volonté d'alliance exprimée par le Président de Gaulle, ma mise en scène de son discours est proposée en bilingue franco-allemand. Depuis une dizaine d'années mes expériences, notamment en milieu scolaire, m'ont permis d'expérimenter toutes les combinaisons possibles pour passer d'une langue à l'autre, afin que même sans connaître les deux langues à la fois, aucun spectateur ne se perd mais finit par conclure : « Je n'ai pas (tout) compris, mais j'ai compris ! »

Je souhaite ensuite mettre en relief cette symbiose parfaite qui s'est opérée entre le Général de Gaulle et la jeunesse allemande et je veux exprimer qu'il en est né un éventail d'actions et de collaborations plus innovantes et plus édifiantes les unes que les autres.

En interaction avec le discours joué, des images d'archive de la jeunesse qui acclame Charles de Gaulle se mêlent peu à peu à des images de la jeunesse d'aujourd'hui.

Dans les oreilles des (jeunes) spectateurs de ce petit spectacle, je désire faire résonner la force des valeurs fondamentales que ce discours a véhiculées. « La paix, l'estime réciproque, la confiance et l'amitié entre des peuples » n'étaient pas encore une vérité et une réalité acquises qui s'imposaient comme une évidence. Aujourd'hui, pour les générations qui n'ont jamais vécu la guerre, cela fait tant partie de notre quotidien qu'on en oublie que cette paix, née d'une volonté politique, s'est construite progressivement. (Jürgen Genuit)

Action de sensibilisation au spectacle

Ce projet vise d'abord à restituer le discours de 1962 dans son contexte historique. Nous souhaitons créer chez les participants (élèves ou adultes) un vécu émotionnel qui permette de comprendre ce qui a pu amener la jeune foule de Ludwigsburg à applaudir le Président de Gaulle avec autant d'enthousiasme et de force. Nous souhaitons réveiller les valeurs fondamentales de ce discours et amener les participants à comprendre qu'en 1962, la paix entre les peuples ne se vivait pas comme une évidence (et encore aujourd'hui ne se vit pas partout comme telle !).

Sur le fond de la crise économique et sociale en Europe, nous réussirons peut-être ainsi à transformer les éventuels regards et attitudes pessimistes, en invitant chacun à saisir des acquis qui ont été mis en place depuis 1962 et à acquérir une perception plus ouverte des atouts positifs de notre quotidien.

Précisions :

Le projet de sensibilisation peut être réalisé en allemand, en français ou en bilingue allemand-français

Durée du projet (représentation incluse) : 3 heures

Déroulement :

Temps 1) (avant l'atelier)

Nous invitons les enseignant(e)s à s'appuyer sur les phrases clés du discours, traduites et mentionnées plus loin dans ce dossier, afin de préparer durant une heure de cours le contexte historique du discours.

Temps 2) (L'atelier et la représentation)

Il s'agira au cours de cette séance d'utiliser le plus grand nombre de phrases en allemand possible. L'atelier sera guidé par les questions suivantes :

- Pourquoi Charles de Gaulle a-t-il formulé telle ou telle phrase dans son discours ?
- Qu'est-ce qui a pu amener la jeune foule à applaudir à tel ou tel endroit du discours ?

A) L'atelier démarrera par une phase de jeux et d'échauffements très ludiques qui permettront aux participant(e)s de se rendre disponible aux exercices suivants
Durée : 20 minutes

B) Nous diviserons ensuite le groupe en 3 ou 4 sous-groupes (4 à 5 élèves). Profitant de la préparation faite en amont par les enseignant(e)s, chaque groupe interrogera les raisons globales et historiques qui ont pu amener les jeunes allemands à applaudir le discours de Charles de Gaulle à un endroit précis.

Puis, à partir des éléments trouvés, nous demanderons aux divers groupes d'inventer des personnages, des histoires, des événements et des situations.

A partir de cette matière personnalisée, élaboration de synopsis de quelques lignes.

Durée : environ 15 minutes

Exemple :

de Gaulle : « Je vous félicite par ailleurs d'être de jeunes allemands »
(Applaudissements)

Contexte historique : après les atrocités de la Seconde Guerre Mondiale, les allemands ressentaient des difficultés à éprouver de la fierté d'être allemand.

Idée de scénario : nous sommes plusieurs jeunes au bord d'une plage. Nous sommes tous de nationalités différentes. Je suis allemand. Nous nous présentons. Quand c'est à mon tour, j'éprouve un malaise à me présenter.

C) Face à l'ensemble des groupes, élaboration des différents scénarios à partir d'un travail théâtral d'improvisation et en utilisant des phrases en allemand. Présentations des saynètes créées devant tout le monde.

Durée : 1h30 environ

PAUSE DE 15 MINUTES, PREPARATION DU COMEDIEN

D) **Spectacle** « Discours de Charles de Gaulle devant la jeunesse allemande le 9 Septembre 1962 » par Jürgen Genuit

Durée : 15 minutes environ

E) Discussion entre élèves, comédien et enseignants. Durée : 25 minutes

Alternatives :

Nous pouvons également proposer d'autres formes d'interventions :

- un atelier structuré de la même façon que cité ci-dessus mais sur des thématiques différentes
- ou un atelier de pratique théâtrale « classique » en allemand, en français ou bilingue sans thématique précise.

- Travail de *choral franco-allemand* : dans le cadre d'un échange avec une classe partenaire d'un établissement allemand, le discours peut être travaillé séparément par les élèves des deux classes par paragraphes ou phrases en alternant le bilinguisme, la langue allemande et/ou le français. Lors d'une rencontre entre les élèves, le « travail choral » dit ensemble restituera alors l'intégralité du discours et pourra être présenté lors d'une festivité organisée lors des échanges entre les établissements.

Les textes du discours en français, en allemand ou l'adaptation bilingue peuvent vous être adressés pour faire l'objet de ce travail spécifique.

N'hésitez pas à nous contacter pour plus de précisions !

Phrases clés du discours, base de réflexion et de travail

« Il suffit de regarder flamme dans vos yeux pour savoir que, devant votre élan, la vie n'a qu'à bien se tenir et que l'avenir est à vous ! »

(Applaudissements)

« Je vous félicite ensuite d'être de jeunes allemands ... »

(Applaudissements)

« ... vous êtes ... les enfants d'un peuple ... qui répandit de par le monde des vagues fécondes de pensée, de science, d'art, de philosophie, ... »

(Applaudissements)

« Votre capacité à maintenir votre courage, votre discipline et votre organisation en des temps difficiles, le peuple français n'hésite pas à le reconnaître parce que la France sait ce que veut dire donner et souffrir. »

(Applaudissements)

« ... ou que vous seriez alors un peuple qui saura et voudra maîtriser et utiliser les progrès de l'ordre matériel pour vous améliorer encore, pour devenir plus digne, plus libre ! »

(Applaudissements)

« Mais avant tout, il s'agit de faire vivre cette nouvelle solidarité, et cela doit être avant tout l'œuvre de la jeunesse ! »

(Applaudissements)

« ... puissiez-vous pour votre part, puissent les jeunes Français pour la leur, faire en sorte que tous les milieux de chez vous et de chez nous se rapprochent toujours davantage... »

(Applaudissements)

« ... le plus solide atout de la liberté du monde c'est l'estime et la confiance et l'amitié entre le peuple français et le peuple allemand ! »

(Applaudissements)

La Cie Théâtr'action

Passeur de textes d'auteurs germanophones en français et dans le texte, initiateur du projet Persona ! avec des structures de santé mentale, partenaire de l'Institut National des Jeunes sourds de l'ESAT Bersol et de la Médiathèque de Gradignan dans le cadre d'un jumelage « culture et handicaps », et intervenant théâtre (en français et mais aussi en langue allemande) auprès de l'Education Nationale, de l'Université Bordeaux I et de l'IUFM, Théâtr'action se veut un acteur culturel dynamique et un opérateur artistique audacieux et exigeant. Créé en 1993 par le metteur en scène allemand Jürgen Genuit, formé au conservatoire de Bordeaux, Théâtr'action questionne les individus et la société sur les difficultés à communiquer et pose au centre de ses préoccupations la relation à l'autre. Comment dépasser les barrières de la langue, de la parole ou de la pensée pour rencontrer l'autre dans sa différence? La compagnie propose une approche théâtrale différente tant par les publics qu'elle rencontre, que par le choix des textes qu'elle défend et des spectacles qu'elle monte. Son parcours artistique procède d'une volonté affirmée de révéler un théâtre singulier et d'interroger chacun de nous : qu'aurais-je fait dans cette situation ?

Parcours artistique – Mises en scène de Jürgen Genuit

1993 *Dehors, devant la porte* de Wolfgang Borcherts

1995 *Quartett* de Heiner Müller

1996 *Léonce et Léna* de Georg Büchner

1999 *Mein Kampf (farce)* de George Tabori

2000 *La Tueuse en série et ses amis* de Tabori

2003 *Babylone Blues* de Tabori

2005 *La Guerre de Klamm* de Kai Hensel

2008 *Le Cœur d'un Boxeur* de Lutz Hübner

2011 *Black Out / Aussetzer* de Lutz Hübner

Jürgen Genuit

Diplômé en Art Dramatique au Conservatoire National de Région de Bordeaux en 1991, Jürgen Genuit travaille comme comédien et comme assistant à la mise en scène (sous la direction de Jacques Albert Canques, Jean-Louis Martin-Barbaz, Brigitte Jacques...) avant de présenter en 1993 sa première mise en scène professionnelle au festival de Blaye puis de fonder et de prendre la direction artistique de Théâtr'action. Ses origines allemandes influencent ses choix artistiques. Il devient "passeur" de textes et assure la traduction de certaines oeuvres encore inédites en France (« La Tueuse en série et ses amis » de George Tabori, « La Guerre de Klamm » de Kai Hensel et « Black Out » de Lutz Hübner).

Jürgen Genuit possède également depuis 2010 le diplôme d'état d'enseignement du théâtre.

Fiche technique

Pour l'atelier de sensibilisation, un groupe limité à maximum 25 élèves est souhaitable.

Le spectacle peut être représenté devant un groupe de maximum 90 personnes.

Pour mener un travail dans l'espace, prévoir une salle spacieuse pouvant accueillir un groupe d'environ 25 personnes.

La salle accueillant le spectacle doit être équipée d'un écran et d'un vidéoprojecteur auquel un ordinateur peut être connecté.

Possibilité de connecter l'ordinateur à un grand téléviseur.

Prévoir un pupitre

Connectiques :

Vidéo : RCA ou HDMI

Audio : Jack

Prix de cession

Une représentation + sensibilisation (2h30) : 400 EUR net de TVA

Une représentation sans sensibilisation : 275 EUR net de TVA

En sus l'organisateur prendra directement à sa charge les frais de déplacements de l'artiste et le cas échéant l'hébergement et les repas pour une personne.

Les modalités de vente et de défraiements seront fixées par contrat.

Partenaires (mentions obligatoires)

Production Théâtre'action et Goethe Institut de Bordeaux

Contact production / diffusion

Stéphanie de Roux

Théâtre'action

62 rue Borie

33300 Bordeaux

Tél. / fax 05 56 39 99 65

Mobile 06 83 14 37 78

theatraction@wanadoo.fr

www.theatraction.com